جودة ترجمة جوجل التلقائية من العربية إلى اللغة الإندونيسية في صفحات موقع ويب القدس

رسالة

قدمت لاستيفاء بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة

سرجانا (ليسانس) في اللغة العربية بقسم آداب آسيا الغربية

من كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين

إعداد

نورفيتاساري

F031191052

قسم آداب آسيا الغربية

كلية العلوم الإنسانية

جامعة حسن الدين

2023

SKRIPSI

"KUALITAS *GOOGLE AUTOMATIC TRANSLATION* BAHASA ARAB-INDONESIA PADA HALAMAN *WEBSITE* AL-QUDS"

Disusun dan diajukan oleh:

NURVITASARI
Nomor Pokok : F031191052

Telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Skripsi

Pada tanggal 24 November 2023

dan dinyatakan telah memenuhi syarat

Menyetujui

Komisi Pembimbing

Konsultan I,	Konsultan II,
Dr. Zuhriah, S.S., M.Hum.	**Dr. Andi Agussalim, S.S., M.Hum.**
NIP. 197407302001122002	**NIP. 198703172022043001**

Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin	Ketua Departemen Sastra Asia Barat
Prof. Dr. Akin Duli, M.A.	**Haeruddin, S.S., M.A.**
NIP. 196407161991031010	**NIP. 197810052005011002**

ii

قرار عميد كلية العلوم الإنسانية

جامعة حسن الدين

كلية العلوم الإنسانية

وفقا لتكليف عميد كلية العلوم الإنسانية بجامعة حسن الدين برقم: **235/UN4.9.1/KEP/2023** في 20 يناير 2023 م، تعلن قبول أطروحة الطالبة و الموافقة عليها باسم: نورفيتاساري (F031191052) لإحالتها إلى لجنة فحص أطروحة قسم آداب آسيا الغربية بكلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين.

مكسر، 3 نوفمبر 2023 م

المشرفة الأولى،

الدكتورة زهرية الماجستيَر

NIP. 197407302001122002

المشرف الثاني،

الدكتور أندي أغوس سالم الماجستير

NIP. 198703172022043001

صرخت هذه الرسالة للمناقشة

أمام لجنة المناقشة

عميد كلية العلوم الإنسانية

عنه: رئس قسم آداب آسيا الغربية

خير الدين الماجستير

NIP. 197810052005011002

iii

قرارة لجنة مناقشة

جامعة حسن الدين كلية العلوم الإنسانية

قسم آداب آسيا الغربية

في اليوم، 24 نوفمبر 2023 قد انفقت لجنة المناقشة على هذه الرسالة العلمية بموضوع : جودة ترجمة جوجل التلقائية من العربية إلى اللغة الإندونيسية على صفحات موقع ويب القدس.قدمت لاستفاء بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة سرجانا (ليسانس) في اللغة العربية بقسم آداب آسيا الغربية كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين.

مكسر، 24 نوفمبر 2023 م

لجنة المناقشة

1. الرئيسة : الدكتورة زهرية الماجستير (.....)
2. السكرتير : الدكتور أندي أغوس سالم الماجستير (.....)
3. المناقش الأول : الأستاذ الدكتور يسرينغ سانوسي باسو الماجستير (.....)
4. المناقش الثاني : محمد رضوان الماجيستير (.....)
5. المشرفة الأولى : الدكتورة زهرية الماجستير (.....)
6. المشرف الثاني : الدكتور أندي أغوس سالم الماجستير (.....)

iv

UNIVERSITAS HASANUDDIN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

DEPARTEMEN SASTRA ASIA BARAT

Pada hari ini, Tanggal 24 November 2023. Panitia Ujian Skripsi menerima dengan baik skripsi yang berjudul: Jawdah Tarjamah Jūjil al-Tilqā'īyah min al-'Arabīyah ilā al-Lughah al-'Indūnīsīyah fī Safḥāt Mawqī' Wīb al-Quds yang diajukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat ujian akhir guna memperoleh gelar Sarjana Sastra Departemen Asia Barat pada Fakultas Ilmu Budyaa Universitas Hasanuddin.

Panitia Ujian Skripsi

Dr. Zuhriah, S.S., M.Hum.	: Ketua	( )
Dr. Andi Agussalim, S.S., M.Hum.	: Sekretaris	( )
Prof. Dr. Yusring Sanusi Baso, S.S., M.App.Ling.	: Penguji I	( )
Muhammad Ridwan, S.S., M.A.	: Penguji II	( )
Dr. Zuhriah, S.S., M.Hum.	: Konsultan I	( )
Dr. Andi Agussalim, S.S., M.Hum.	: Konsultan II	( )

v

SURAT PERNYATAAN

YANG BERTANDATANGAN DIBAWAH INI:

NAMA	: NURVITASARI
NIM	: F031191052
JURUSAN	: SASTRA ASIA BARAT/ARAB
JUDUL SKRIPSI	: KUALITAS *GOOGLE AUTOMATIC TRANSLATION* BAHASA ARAB-INDONESIA PADA HALAMAN *WEBSITE* AL-QUDS

MENYATAKAN DENGAN SEBENAR-BENARNYA BAHWA SKRIPSI INI ADALAH HASIL KARYA ASLI SAYA SENDIRI DAN BUKAN MERUPAKAN HASIL PLAGIARISME KARYA ORANG LAIN ATAUPUN SEGALA KEMUNGKINAN LAIN YANG PADA HAKEKATNYA BUKAN MERUPAKAN KARYA TULIS SKRIPSI SAYA SECARA ORISINIL DAN OTENTIK.

BILA DIKEMUDIAN HARI DIDUGA KUAT ADA KETIDAKSESUAIAN ANTARA FAKTA DENGAN PERNYATAAN INI, SAYA BERSEDIA MENERIMA SANKSI YANG SESUAI DENGAN PERATURAN YANG BERLAKU.

DEMIKIAN SURAT PERNYATAAN INI DIBUAT DENGAN KESADARAN TANPA ADA PAKSAAN DARI PIHAK MANAPUN.

MAKASSAR, 24 NOVEMBER 2023

(NURVITASARI)

vi

UNIVERSITAS HASANUDDIN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

DEPARTEMEN SASTRA ASIA BARAT

Sesuai dengan surat penugasan Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin Nomor: 235/UN4.9.1/KEP/2023 Tanggal 20 Januari 2023, dengan ini menyatakan menerima dan menyetujui skripsi mahasiswa, atas nama: Nurvitasari (F031191052) untuk diteruskan kepada panitia ujian skripsi Departemen Sastra Asia Barat Fakultas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin.

Makassar, 3 November 2023

Konsultan I	Konsultan II
Dr. Zuhriah, S.S., M.Hum.	**Dr. Andi Agussalim, S.S., M.Hum.**
NIP. 197407302001122002	**NIP. 198703172022043001**

Disetujui untuk diteruskan
Kepada Panitia Ujian Skripsi
Dekan
u.b. Ketua Departemen Sastra Asia Barat

Haeruddin, S.S., M.A.
NIP. 197810052005011002

vii

تمهيد

بِسْـــــــــــمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيْمِ

الحمد لله، والشكر موصول إلى الله سبحانه وتعالى على فضله وكرمه الذي سمح الباحثة بإتمام الدراسة المعنونة "**جودة ترجمة جوجل التلقائية من العربية إلى اللغة الإندونيسية في صفحات موقع ويب القدس**". الصلاة والسلام دائمًا مبعوثان إلى نبينا الكريم محمد صلى الله عليه وسلم وآله وصحبه الطيبين. تعتبر هذه الدراسة إحدى متطلبات الحصول على درجة سرجانا (ليسانس) في قسم الآداب آسيا الغربية في كلية العلوم الإنسانية بجامعة حسن الدين في مكسر.

تدرك الباحثة أنها واجهت العديد من التحديات أثناء كتابة هذه الرسالة، ولكن بفضل المساعدة الكبيرة من المشرفين والعائلة والأصدقاء الذين دعموها وشجعوها ودعوا لها، تمكنت الباحثة من التغلب على هذه التحديات. فتيمبغي الباحثة أن تقدم الثكر والتقدير العميق إلى:

1. الأستاذ الدكتور المهندس جمال الدين جومبا الماجستير، رئيس الجامعة حسن الدين.
2. الأستاذ الدكتور أكين دويل الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين.
3. السيد خير الدين الماجستير، رئيس قسم الأداب آسيا الغربية جامعة حسن الدين.
4. السيدة خيرية الماجستير، سكرتيرة قسم آداب آسيا الغربية جامعة حسن الدين.
5. السيد فضلان أحمد الماجستير ، المشرف الأكاديمي الذي قدم دائمًا الإرشاد الأكاديمي خلال فترة الدراسة.
6. السيدة الدكتورة زهرية الماجستير ، المشرفة الأولى التي تخصص دائمًا الوقت لتقديم الإرشاد والنصائح والدعم للباحثة، مما سمح لها بإتمام هذا البحث.
7. السيد أندي أغوس سالم الماجستير، المشرف الثاني الذي يخصص دائمًا الوقت لتقديم الإرشاد والنصائح والدعم للباحثة، مما سمح للباحثة بإتمام هذا البحث.
8. الدكتور شمس البحري عبد الحميد الماجستير، الذي قدم الإرشاد في ترجمة هذه الرسالة.

9. خصوصا إلى كلا الوالدين الحبيبين أبي (ناوير) وأمي (نورليلة)، اللذين قدما المساعدة التي لا تُقدر بثمن، سواء من الناحية المادية أو المعنوية، للباحثة. نسأل الله سبحانه وتعالى أن يمن عليهما بالرحمة والصحة الدائمة.

10. أختي نورفانيساري، التي تقدم الدعم الكبير دائمًا. نسأل الله سبحانه وتعالى أن يمنحها الصحة والرزق الكافي دائمًا.

11. أسرتي، التي تدعمها وتصلي لها بالدوام أثناء دراستها.

12. صديقتي، فبريانتي وأندي ميري أسريانا، اللتين دعمتا الباحثة ودعائها طوال هذه الفترة.

13. الأصدقاء في فريق العمل الطوعي للإغاثة السريعة (KKNT PS Bone Posko 10)، شكرًا لكم على كل دعمكم وحبكم الذي قدمتموه الباحثة، مما سمح لها بإتمام هذا البحث.

14. الأصدقاء الخاصين، ميلدايانتي، سوجي رامايانا، سامسينار، نوريني، نور حسرة، فريدة، ديندا، ونور رحمة. نشكركم على المساعدة الكبيرة والدعم والدعاء الذي قدمو خلال إتمام دراستها. نسأل الله سبحانه وتعالى أن يحفظهم ويمن عليهم برحمته دائمًا.

15. جميع أصدقاء طلاب قسم الأداب آسيا الغربية لعام 2019، أشكركم على أنكم جزء من حياة الباحثة.

16. أصدقاء من وحدة النشاط الطلابي في هيئة الدعوة الطلابية "الآداب" بكلية العلوم الإنسانية بجامعة حسن الدين، تعرب الكاتبة عن شكرها لكم على الدعم الذي قدمو دائمًا خلال فترة الدراسة.

17. زملاء من جمعية الطلاب المسلمين الإندونيسية في قسم العلوم الاجتماعية والإنسانية في جامعة حسن الدين، تعرب الباحثة عن شكرها لكم على توفير البيئة للنمو خلال فترة الدراسة.

18. أصدقاء من جمعية "المعلمين لأجل وطني"، أود أن أعرب شكري لكم على منحنا الفرصة للمساهمة في مساعدة الأطفال في المناطق النائية.

19. لجميع الأساتذة والموظفين في قسم آداب آسيا الغربية في جامعة حسن الدين الذين قدموا المعرفة والمساعدة بإخلاص للباحثة خلال هذه الفترة.

20. المستجيبين الثلاثة، شكرًا لكم على المساعدة المستمرة والمساهمة الكبيرة في هذا البحث.

21. لجميع الأطراف التي لا يمكن للباحثة ذكرها بشكل فردي، أود أن أعرب شكري على المساهمة التي قدمتموها في إعداد هذه الرسالة.

في عملية كتابة هذه الرسالة، واجهت الكاتبة العديد من التحديات والنتائج لم تكن مثالية بالكمال. لذا، تتوجب على الباحثة أن تعتذر عن جميع النقاط الضعف في هذه الرسالة. تأمل الباحثة بشدة في استلام الاقتراحات والانتقادات من جميع الأطراف التي تكون بناءة وتهدف إلى تحسين هذه الرسالة.

مكسر، 2023

الباحثة

نورفيتاساري

الفهرس

Lampiran.....ii

تمهيد viii

الفهرس.....xi

قائمة الصور xiv

قائمة الجداول.....xv

ملخص البحث.....xvi

الباب الأول مقدّمة.....1

1.1. خلفِيةُ البحث 1

1.2. تنويع المسائل.....6

1.3. تحديد المسائل 6

1.4. مسألة البحث 7

1.5. هداف البحث.....7

1.6. منافع البحث.....7

1.6.1. المنافع النظريّة.....7

1.6.2. المنافع العمليّة.....7

الباب الثاني الدراسة المكتبية 9

2.1. الأسس النظرية.....9

2.1.1. تعريف الترجمة 9

2.1.2. نظرية الترجمة Nababan 10

2.1.3. ترجمة جوجل التلقائية 15
2.1.4. موقع ويب القدس 17
2.2. البحوث السابقة 19
2.3. الهيكل الفكري 20
الباب الثالث مناهج البحث 22
3.1. نوع البحث 22
3.2. مصادر البيانات 22
3.2.1. مصادر البيانات الأساسية 22
3.2.2. مصادر البيانات الثانوية 26
3.3. طريقة جمع البيانات 26
3.4. العدد الكلي و المختارات النموذجية 27
3.4.1. العدد الكلي 27
3.4.2. المختارات النموذجية 27
3.5. طريقة تحليل البيانات 27
3.5.1. تخفيض البيانات 27
3.5.2. تحليل التصنيف 28
3.5.3. الوصف وتفسير البيانات 29
3.6. أدوات البحث 30
3.7. إجراءات البحث 30
الباب الرابع نتائج البحث 32

4.1. جودة ترجمة جوجل التلقائية في الترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية 32

1. دقة الترجمة 32

2. إنسجام الترجمة 52

3. قابلية قراءة الترجمة 73

4. جودة ترجمة جوجل التلقائية 95

الباب الخامس الخاتمة 98

5.1. الخلاصة 98

5.2. الإقتراحات 98

المراجع الإندونيسية 100

المراجع العربية 103

قائمة الصور

صورة 1. مثال 1 على خطأ في ترجمة جوجل التلقائية 2

صورة 2. مثال 2 على خطأ في ترجمة جوجل التلقائية 3

صورة 3. عرض ترجمة جوجل 17

صورة 4. عرض ترجمة جوجل التلقائية على صفحة جوجل 17

صورة 5. الصفحة الرئيسية لموقع ويب القدس باللغة العربية 18

صورة 6. الصفحة الرئيسية لموقع ويب القدس باللغة الإندونيسية 18

صورة 7. الهيكل الفكري 21

صورة 8. رسم تخطيطي الدقة لترجمة جوجل التلقائية 51

صورة 9. رسم تخطيطي الإنسجام لترجمة جوجل التلقائية 72

صورة 10. رسم تخطيطي فابلية القراءة لترجمة جوجل التلقائية 94

صورة 11. رسم تخطيطي جودة ترجمة جوجل التلقائية 96

قائمة الجداول

الجدول1 . أداة تقييم مستوى دقة الترجمة 11

الجدول2 . أداة تقييم مستوى إنسجام الترجمة 14

الجدول3 . أداة تقييم مستوى قابلية قراءة الترجمة 15

الجدول4 . هوية المستجيبين..... 25

الجدول5 . مثال على تخفيض البيانات 28

الجدول6 . مثال على تحليل تصنيفي 29

الجدول7 . ملخص لنتائج تقييم دقة ترجمة جوجل التلقائية 50

الجدول8 . ملخص لنتائج تقييم إنسجام ترجمة جوجل التلقائية 71

الجدول9 . ملخص لنتائج تقييم قابلية القراءة ترجمة جوجل التلقائية 93

الجدول10 . ملخص لنتائج تقييم جودة ترجمة جوجل التلقائية 96

ملخص البحث

نورفيتاساري. ***جودة ترجمة جوجل التلقائية من العربية إلى اللغة الإندونيسية على صفحات موقع ويب القدس.*** تحت إشراف السيدة الدكتورة زهرية، الماجستير.، والسيد الدكتور أندي أغوس سالم، الماجستير.

يتناول هذا البحث جودة ترجمة جوجل التلقائية في ترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية على صفحات موقع ويب القدس. يهدف هذا البحث إلى كشف جودة ترجمة جوجل التلقائية استنادًا إلى مستوى الدقة والقبولية وسهولة القراءة في ترجمة الأخبار من موقع ويب القدس.

هذا البحث هو دراسة كمية وصفية. تشمل العدد الكلي في هذا البحث 198 منشورًا من موقع ويب القدس خلال أسبوع واحد في شهر يوليو.المختارات النموذجية تشمل 18% من العدد الكلي وهي 35 منشورًا. تم جمع البيانات باستخدام طريقة المراقبة وتقنية الملاحظة، بالإضافة إلى استخدام استبيان تم ملؤه من قبل 3 المستجيبين. الطريقة المستخدمة لتحليل البيانات هي التحليل الوصفي، وتشمل مراحل التقليل من البيانات، والتصنيف، والوصف، والتفسير.

نتائج البحث تشير إلى أن الترجمات الناتجة عن خدمة ترجمة جوجل التلقائية تمتلك جودة غير الجيدة/المتوسطة. يُمكن رؤية ذلك من خلال ترجمة جوجل التلقائية التي حصلت على متوسط لقيمة الدقة والإنسجام وقابلية القراءة والتي لا تزال دون المستوى المطلوب وفقًا لإرشادات مقياس البحث الخاصة بـ Nababan. فيما يتعلق بجوانب الدقة، تحصل ترجمة جوجل التلقائية على متوسط يبلغ 2.57 (32%)، وفي جانب الإنسجام تبلغ 2.66 (33%)، وفي جانب قابلية القراءة تبلغ 2.74 (35%). وبناءً على الحصول على النتيجة النهائية للمتوسط من القيم الثلاثة هذه، تُحصل على درجة تبلغ 2.66 (على مقياس من 1 إلى 3)، وبالتالي يندرج جودة ترجمة جوجل التلقائية ضمن فئة الترجمة غير الجيدة/المتوسطة. تُظهر هذه النتيجة أن الجوانب الثلاثة تحتاج إلى تحسين، ولكن بين هذه الجوانب الثلاثة، تكون قيمة جانب قابلية القراءة مرتفعة بما يكفي مقارنة بالجانبين الآخرين، ولكن يجب الاستمرار في التحسين لأن معظم نتائج الترجمة لا تزال صعبة على القارئ المستهدف أن يفهمها.

الكلمات الأساسية: ***ترجمة جوجل التقائية، جودة الترجمة، محرك الترجمة، موقع ويب القدس***

ABSTRAK

NURVITASARI**. Kualitas *Google Automatic Translation* Bahasa Arab-Indonesia pada Halaman *Website* Al-Quds.** Dibimbing oleh Dr. Zuhriah, S.S., M.Hum. dan Dr. Andi Agussalim, S.S., M.Hum.

Penelitian ini membahas tentang kualitas Google Automatic Translation dalam menerjemahkan bahasa Arab ke bahasa Indonesia pada halaman *website* Al-Quds. Penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan kualitas terjemahan *Google Automatic Translation* berdasarkan tingkat keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan dalam menerjemahkan berita dari *website* Al-Quds.

Penelitian ini merupakan penelitian kuantitatif deskriptif. Populasi penelitian yaitu 198 postingan *website* Al-Quds selama 1 minggu di bulan Juli. Sampel sebanyak 18% dari populasi yaitu 35 postingan. Metode pengumpulan data menggunakan metode simak teknik catat serta kuesioner dengan melibatkan 3 responden ahli. Metode analisis data yang digunakan yaitu analisis deskriptif dengan tahapan reduksi data, analisis taksonomi, deskripsi dan interpretasi.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terjemahan yang dihasilkan oleh *Google Automatic Translation* memiliki kualitas yang kurang baik/tingkat sedang. Hal tersebut dapat dilihat dari terjemahan *Google Automatic Translation* yang memperoleh nilai rata-rata keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan yang masih kurang berdasarkan panduan skala penelitian dari Nababan. Pada aspek keakuratan, *Google Automatic Translation* memiliki skor rata-rata 2,57 (32%), aspek keberterimaan sebesar 2,66 (33%) dan aspek keterbacaan sebanyak 2,74 (35%). Perolehan akhir nilai rata-rata dari ketiga aspek tersebut, diperoleh skor sebanyak 2,66 (dari skala 1 sampai 3) sehingga kualitas terjemahan Google Automatic Translation termasuk kategori terjemahan yang kurang baik/ tingkat sedang. Hasil ini menunjukkan bahwa ketiga aspek tersebut perlu ditingkatkan namun dari ketiga aspek tersebut, nilai rata-rata aspek keterbacaan cukup tinggi dibandingkan kedua aspek lainnya tetapi perbaikan harus tetap dilakukan karena sebagian besar hasil terjemahan masih sulit dipahami oleh pembaca sasaran

Kata Kunci *: Google Automatic Translation*, Kualitas Terjemahan, Mesin Terjemahan, *Website* Al-Quds

ABSTRACT

NURVITASARI. **Quality of Google Automatic Translation from Arabic to Indonesian on Al-Quds Website Pages**. Supervised by Dr. Zuhriah, S.S., M.Hum. and Dr. Andi Agussalim, S.S., M.Hum.

This research explores the quality of Google Automatic Translation in translating Arabic to Indonesian on the Al-Quds website pages. The study aims to reveal the quality of Google Automatic Translation based on accuracy, acceptability, and readability levels in translating news articles from the Al-Quds website.

This study employs a descriptive quantitative research method. The research population consists of 198 posts from the Al-Quds website during one week in July. The sample comprises 18% of the population, totaling 35 posts. Data collection methods include observation, note-taking techniques, and questionnaires involving three expert respondents. Data analysis involves descriptive analysis with data reduction, taxonomic analysis, description, and interpretation stages.

The results indicate that translations generated by Google Automatic Translation have poor/moderate quality. This is evident from the average scores of accuracy, acceptability, and readability, which are still below the research scale guidelines provided by Nababan. In terms of accuracy, Google Automatic Translation scored an average of 2.57 (32%), acceptability scored 2.66 (33%), and readability scored 2.74 (35%). The overall average score for these three aspects is 2.66 (on a scale of 1 to 3), categorizing Google Automatic Translation as having poor/moderate quality. These findings suggest that improvements are needed in all three aspects. While the readability aspect has a relatively higher score compared to the other two aspects, enhancements are necessary since most of the translated content remains challenging for the target readers to comprehend.

Keywords: Google Automatic Translation, Translation Quality, Translation Machine, Al-Quds Website

الباب الأول

مقدّمة

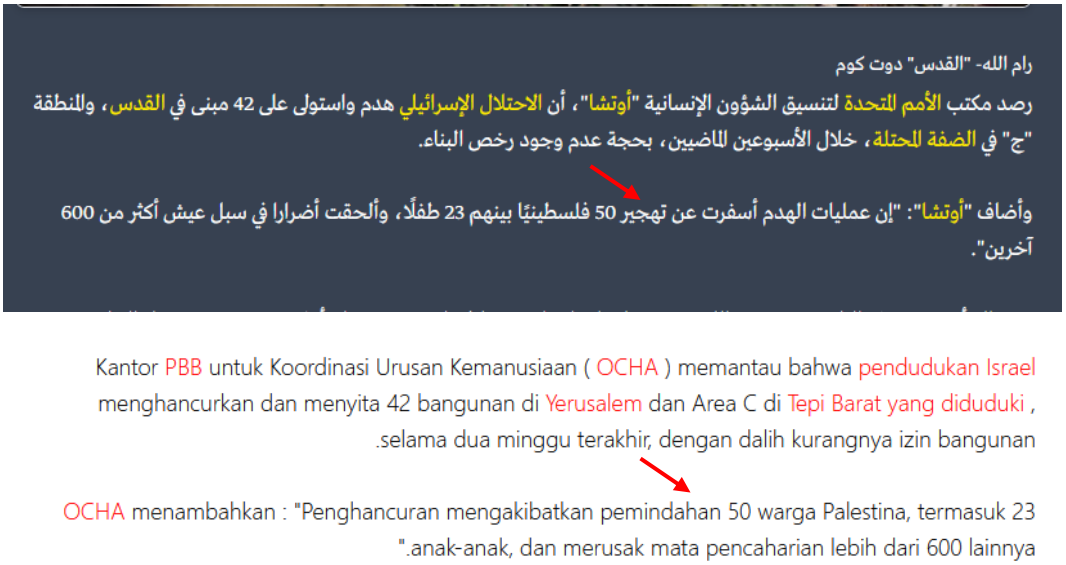
1.1. خلفِيةُ البحث

تطورت التكنولوجيا مع مرور الوقت، وقوقل هي أداة تساعد المستخدمين على الإنترنت في العثور على المعلومات بطريقة فعالة. تقدم جوجل اليوم مجموعة متنوعة من الخدمات، بما في ذلك خدمة ترجمة جوجل.ذكر Agussalim & Haeriyyah (2018:36)، أن الترجمة الآلية تقدم مساهمة مهمة جدًا في تطور العلوم في الوقت الحاضر، ويبدو أنها تستخدم بكثرة من قبل الأكاديميين. ويعود ذلك إلى تحسن جودة الترجمة مع مرور الوقت. وتشير هذه الحالة إلى أن نظام الترجمة لديه كفاءة يمكن تطويرها، وأن الدقة في الترجمة تدل على فعالية النظام الجيد.

حضور ترجمة جوجل يمكن أن يساعد مستخدمي الإنترنت على فهم المعلومات من خلال الأخبار عبر الإنترنت أو المقالات العلمية التي تستخدم اللغة الأجنبية. وبالنسبة لذلك ، فإن طلاب اللغات الأجنبية وبالأخص طلاب اللغة العربية ليسوا غرباء عن خدمة ترجمة جوجل لأنها تستخدم بشكل شائع لترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية والعكس ، والعديد من الأكاديميين يستخدمون ترجمة جوجل كبديل للترجمة. كما ذكر Alam (2020:162) إلى أن استخدام ترجمة جوجل يمكن أن يكون حلاً للأكاديميين لفهم النص بأكمله بحيث يمكن أن يكون بديلاً لفهم النص بلغة أجنبية أو الإشارة إلى مرجع باللغة الأجنبية.

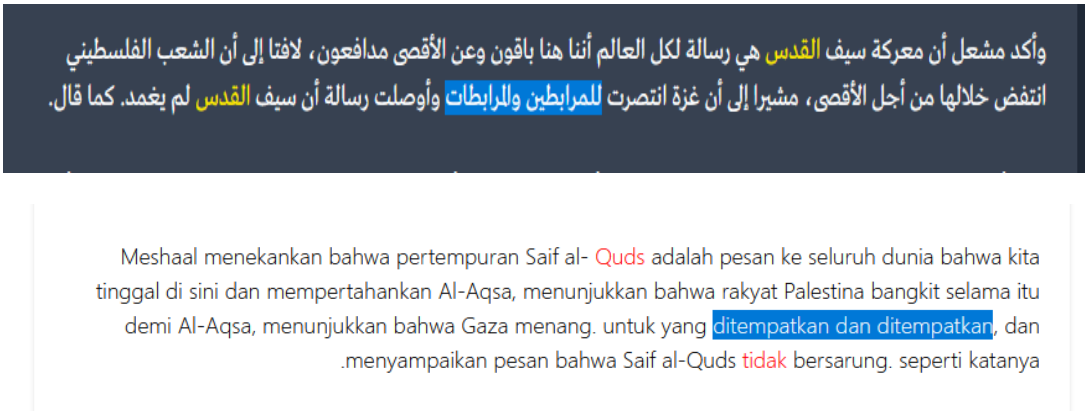
ومع ذلك ، فإن جودة ترجمة جوجل لا تزال تحتوي على العديد من النقائص والأخطاء التي غالباً ما تحدث في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية أو العكس. يحدث ذلك بسبب عدم قيام مستخدمي ترجمة جوجل بالبحث عن تطابق الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف أثناء عملية الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، تطبيق طريقة النسخ واللصق المباشرة التي يقوم بها الطلاب يجعل نتائج الترجمة غير منتظمة. وفيما يتعلق بنقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، فإنها لا تزال غير مفهومة بشكل كبير لدى القراء.

ثم، تختلف جوانب قواعد اللغة بين اللغة الإندونيسية والعربية مما يعد أحد أسباب الأخطاء الشائعة في ترجمة جوجل، كما ذكرت Zuhriah (2021:100)، فإن يجب على النظام أن يحتوي على قواعد النحو لتحديد كل مكون يشكل الأفعال اللغة العربية. وعلى الرغم من أن تطبيق قواعد النحو في أنظمة الحاسوبة تم بشكل واسع خلال العقد الأخير، إلا أنه لم يتم العثور حتى الآن على نموذج تطبيق لتحديد الأفعال اللغة العربية في الجملة.



صورة 1. *مثال 1 على خطأ في ترجمة جوجل التلقائية*

في نتائج الترجمة التلقائية من خلال ترجمة غوغل الآلية على صفحة موقع القدس، اكتشفت الباحثة نتيجة ترجمة غير دقة وهي كلمة "تهجير". تُفسر هذه الكلمة على أنها "pemindahan"، ومعنى كلمة "pemindahan" في سياق الجملة غير مناسب بسبب أنها تشير إلى نقل شخص ما إلى مكان آخر. ومع ذلك، في سياق أوسع، "تهجير" يشير إلى الإجبار على نقل الأشخاص أو المجموعات من مسكنهم بالقوة، وبالتالي، الكلمة المناسبة لترجمة كلمة "تهجير" في سياق الجملة هي "pengusiran" أو "pemaksaan pindah".



صورة 2. *مثال 2 على خطأ في ترجمة جوجل التلقائية*

بالإضافة إلى المثال الأول، اكتشفت الباحثة خطأ آخر في نتائج ترجمة غوغل التلقائية، وهو في كلمة "للمرابطين والمرابطات". في ترجمة غوغل التلقائية، يُظهر المعنى " ditempatkan dan ditempatkan". هذه الترجمة غير دقة لأنها لا تتناسب مع سياق الجملة وصعبة الفهم لدى القراء. "المرابطات" و"المرابطين" هما صيغة جمع من كلمة "مرابطة/المرابط. في سياق أوسع، "مرابطة/المرابط" تشير إلى في سياق أوسع، "المرابطة/المرابط" تشير إلى الشخص الذي يحرس أو يصمد في مواجهة الظروف التحديّة أو المهدّدة. عند إضافة الجمع "-ات" (آت) و"-ين" (ين) إلى الكلمة الأساسية "مرابطة"، تصبح الكلمة "المرابطات" و"المرابطين" وتشير إلى " para pejuang/pasukan wanita dan para pejuang/pasukan laki-laki yang berjaga atau bertahan". في سياق الجملة، "المرابطات" و"المرابطين" يشيران إلى "para pejuang perempuan dan para pejuang laki-laki yang berpartisipasi dalam pertempuran atau penjagaan di Gaza".

بناءً على المثلين خطائين الترجمة المذكورة أعلاه، تعتبر الباحثة أن نتائج ترجمة جوجل التلقائية لا تزال غير دقة في ترجمة بعض الكلمات وفقًا لسياق الجملة، مما ينتج عنه ترجمة غير مفهومة للقراء وبالتالي عدم إيصال الرسالة أو المعلومات في نص بشكل جيد.

وتعود ضعف جودة ترجمة جوجل أيضًا إلى نموذج *Statistical Machine Translation (SMT)* المستخدم في نظام ترجمة جوجل. وحسبما ذكره Hansel في Muhammad (2019:13)،

يمكن لنموذج Statistical Machine Translation (SMT) في ترجمة جوجل أن ينتج نتائج الترجمة بناءً على نموذج إحصائي باستخدام معلمات تم الحصول عليها من تحليل مجموعة من النصوص الثنائية المتوازية، وسيتم تطبيق هذا النموذج الإحصائي على النص الجديد لتوليد ترجمة جيدة من النص الجديد. وبالتالي، فإن نتائج ترجمة ترجمة جوجل قد تختلف من لغة إلى أخرى، ولكن يتحسن جودة الترجمة الآلية باستخدام نموذج Neural Mechanical Translation (NMT). وذكر Muhammad (2019: 13) أن هذا النموذج يعمل عن طريق ترجمة الجملة بأكملها دفعة واحدة، مما يجعل نتائج الترجمة تبدو طبيعية ودقة ومألوفة عند القراءة. وباستخدام هذا النموذج، تدعي جوجل أنها ستحقق زيادة بنسبة 35% في دقة الترجمة مقارنة بالدقة السابقة للترجمة.

ذكر Agussalim (2016:15) بأن تطبيق قواعد اللغة الأكثر تعقيدًا على برنامج الترجمة سيؤدي إلى تحسين جودة الترجمة. وتماشيًا مع ذلك، قالت Zuhriah (2022:37) إن العنصر الأهم في إنتاج تطبيق ذكي هو الخوارزمية ، حيث يزداد تعقيد المعرفة المضمنة في الخوارزمية ، كلما تحسنت نتائج الإخراج. تواصل ترجمة جوجل تحديث نظام الترجمة الخاص بها في كل وقت لتحسين جودة الترجمة، ولكنها لا تزال بحاجة شديدة إلى مساعدة الإنسان في تحسين نتائج الترجمة ، لأن الماكينة لا تزال لديها قيود.

ومع ذلك، فيما يتعلق بترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية أو العكس، يواجه المترجمون المبتدئون صعوبات بسبب قلة المفردات، ونقص المصطلحات الخاصة، وطرق التعبير عن العبارات أو الجمل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. لذلك، يحتاج المترجم أيضًا إلى فهم التقنيات أو المبادئ في الترجمة لتسهيل عملية الترجمة بشكل جيد. واحدة من المبادئ التي يمكن استخدامها هي تلك المعروفة باسم "ITU-NYA-YANG" (Baso، 2017).

أما تطبيق نظرية ITU من النص الإندونيسي إلى العربية، مع مراعاة الكلمة الأولى والكلمة الثانية. يجب أن تكون الكلمة الأولى معرفة ومُمَيَّزة بالألف واللام (ال)، بينما يجب أن تكون الكلمة الثانية نكرة ومُمَيَّزة بعدم وجود الألف واللام (ال). في استخدام نظرية –NYA، يجب أن لا تحتوي

الكلمة الأولى على الألف واللام (ال)، ويجب أن تكون الكلمة الثانية نكرة وتحتوي على الألف واللام (ال). ولكن إذا كان للكلمة الثانية وظيفة مزدوجة في هيكل العبارة كمالك ومملوك، يجب أن تظل نكرة وقد لا تحتوي على الألف واللام (ال). بخصوص نظرية YANG، يجب أن تكون كل من الكلمة الأولى والكلمة الثانية معرفة ومُميَّزة بالألف واللام (ال)، أو أن تتبع الكلمة الثانية حالة الكلمة الأولى (Baso، 2017).

البحث الذي يتم إجراؤه مهم لأنه من خلال معرفة جودة ترجمة جوجل التلقائية، سيكون الشخص أكثر دقة في استنتاج معنى الترجمة من المقال الذي يريد معرفته. وبالتالي يمكن أن يساعد الباحثون والمتابعون للأخبار باللغة العربية في فهم الرسالة التي سيتم نقلها من النص العربي إلى اللغة الإندونيسية، وخاصة الطلاب الذين يدرسون اللغة العربية ويحتاجون إلى الأدبيات العربية لمعرفة مختلف المعلومات التي لا تكون متوفرة باللغة الإندونيسية.

يعتبر هذا البحث أمرًا هامًا للقيام به، حيث أنه من خلال اكتساب المعرفة بجودة ترجمة جوجل التلقائية، يصبح الشخص أكثر دقة في استنتاج معنى الترجمة من المقال الذي يرغب في معرفته. وبالتالي، يمكن أن يساهم هذا البحث في مساعدة الأكاديميين ومتابعي الأخبار الناطقين باللغة العربية في فهم الرسالة التي ستنقل من النص العربي إلى اللغة الإندونيسية من خلال ترجمة جوجل التلقائية، وخاصةً بالنسبة لطلاب اللغة العربية الذين يحتاجون إلى الأدبيات العربية للوصول إلى مجموعة متنوعة من المعلومات التي لا تتوفر باللغة الإندونيسية.

تقوم الباحثة بتحديد موقع القدس لأن هذا الموقع كبير وشامل فيما يتعلق بتغطية الأخبار في الدول العربية. يعد موقع القدس هذا ليس موقعًا وطنيًا مثل موقع *Al-jazeera.net*، ولكن وجود هذا الموقع يساعد بشكل كبير الجمهور الإندونيسي على متابعة آخر الأخبار المتعلقة بالدول العربية وبشكل خاص فلسطين.

على صفحة موقع ويب القدس، ترغب الباحثة في التركيز على أخبار فلسطين المتواجدة في الموقع. يتم ذلك لأن إحدى الدول المدرجة في قائمة الميزات الرئيسية لموقع ويب القدس هي دولة

فلسطين، وبالتالي تبرز أخبار فلسطين في هذا الموقع أكثر من الأخبار المتعلقة بالدول الأخرى. تعتبر فلسطين إحدى الدول التي تعاني من الصراعات وتشتهر بأنها دولة مضطهدة، حيث تم سلب حقوقها وتعاني من القمع الذي تمارسه إسرائيل، مما يجعلها محط اهتمام الجمهور، وخاصة المسلمين في جميع أنحاء العالم.

استنادًا إلى الوصف أعلاه، هناك فجوة في البحث التي تستغلها الباحثة كفرصة للحصول على نتائج بحث جديدة. وبناءً على ذلك، صيغ هذا البحث بعنوان "جودة ترجمة جوجل التلقائية من العربية إلى اللغة الإندونيسية على صفحة موقع ويب القدس".

1.2. تنويع المسائل

بناءً على هذا التصنيف ، يمكن للمؤلفة تنويع المسائل في ترجمة الجوجل ، على النحو التالي:

1. يوجد أخطاء في نتائج جوجل ترجمة تتأثر بفرق البنية النحوية بين لغة المصدر(BSu) ولغة الهدف (BSa).
2. الكلمات المقابلة لم يتم البحث عنها بين لغة المصدر (اللغة الإندونيسية) والهدف (العربية) ، مما يتسبب في الالتباس في نتائج جوجل الترجمة.
3. طريقة نسخ ولصق النص الكامل من لغة المصدر إلى لغة الهدف تؤدي إلى ترجمة غير منتظمة وغير متسقة مع قواعد النحو للغة الهدف (العربية).
4. أحيانًا يفهم القارئ بشكل غير كافي نقل الرسالة من لغة المصدر (العربية) إلى لغة الهدف (اللغة الإندونيسية).
5. جودة نتائج ترجمة جوجل لا تزال منخفضة جدًا.

1.3. تحديد المسائل

وبناءً على بعض المسائل المذكورة أعلاه، أدركت الباحثة أن دراسة ترجمة جوجل واسعة ومتنوعة جدًا ليتم تغطيتها بالكامل في هذا النص. لذلك، تحدُّ الباحثة على نطاق مشكلة هذا

البحث على جودة ترجمة جوجل من اللغة المصدر (اللغة العربية) إلى اللغة الهدف (اللغة الإندونيسية).

1.4. مسألة البحث

بناءً على تحديد المسائل أعلاه ، فإن صياغة المسألة في هذا البحث هي، كيف جودة ترجمة جوجل التلقائية بناءً على مستوى الدقة والإنسجام والقراءة في ترجمة الأخبار من صفحة ويب القدس؟

1.5. هداف البحث

بناءً على المسائل البحث أعلاه ، فإن الغرض من هذا البحث هو الكشف عن جودة ترجمة جوجل التلقائية بناءً على مستوى الدقة والإنسجام والقراءة في ترجمة الأخبار من صفحة ويب القدس.

1.6. منافع البحث

1.6.1 منافع النظريّة

منافع النظرية المتوقعة في هذا البحث هي كما يلي:

1. تستطيع هذه الدراسة أن تسهم في إضفاء المزيد من الإدراك حول دقة وإنسجام وقراءة الترجمة لآلة الترجمة، ولا سيما ترجمة جوجل التلقائية.
2. تستطيع هذه الدراسة أن تقدم إسهامًا للأبحاث المستقبلية، وخاصةً البحوث المتعلقة بالترجمة.

1.6.2 منافع العمليّة

1. بالنسبة للكاتبة، كفرصة للكتابة لمواصلة التعلم واكتساب المعرفة ، خاصة في مجال الترجمة، ويمكن للباجثة تطبيق المعرفة المكتسبة خلال المحاضرات ، أحدها في مجال البحث.

2. بالنسبة للأكاديميين، من المتوقع أن يكون هذا البحث مرجعاً للأكاديميين ، وخاصة طلاب برنامج دراسة اللغات الأجنبية ، في تطوير مهارات الترجمة.

3. بالنسبة لترجمة جوجل، من المتوقع أن يوفر هذا البحث مدخلات لمطوري ترجمة الجوجل، خاصة في تحسين جودة ترجمة النص من العربية إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الثاني

الدراسة المكتبية

2.1. الأسس النظرية

بالنسبة لعنوان البحث المتعلق بـ "جودة ترجمة جوجل التلقائية من العربية إلى اللغة الإندونيسية على صفحة موقع ويب القدس"، هناك عدة نظريات سيتم استخدامها كأساس لهذا البحث.

2.1.1. تعريف الترجمة

قال Hoed (2006: 28) إن الترجمة هي نشاط يهدف إلى إعادة إيصال الرسالة الموجودة في نص لغة ما أو نص المصدر (BSu/TSu) إلى شكل نص في لغة أخرى أو نص مستهدف (BSa/TSa). في الأساس، الترجمة هي عملية تحويل النية أو المعنى استنادًا إلى سياقها (الرسالة) من المتكلم الأول إلى المتكلم الثاني لتحقيق اتصال فعال. لذا، جوهر عملية الترجمة هو المعنى في السياق. يعمل الشخص على تحويل المعنى وفقًا للسياق من اللغة المصدر التي يتقنها إلى اللغة الهدف، مثل اللغة الأم، وهذا هو ما يعرف بالمترجم (Hasyim, 2015:6).

الترجمة هي نقل الكلام أو النص من لغته الأصلية التي كُتب بها إلى لغة أخرى مع الإلتزام بنقل الكلمات بطريقة صحيحة لتتشابه مع معانيها الأصلية حتى لا يؤدي إلى تغيير في معنى النص الأصلي، ترجع أصل كلمة الترجمة إلى اللغة اللاتينية وتعني نقل، أما المترجم هو الشخص أو الجهاز الذي يقوم بنقل الكلام أو النص من اللغة الأصلية إلى لغة أخرى، فكل شخص له أسلوبه الخاص في الترجمة ويجب أن يبتعد المترجم عن الترجمة الحرفية لأنّه سيؤدي به إلى الفشل في صياغة النص. (الغني، 2023)

الترجمة هي محاولة استبدال نص في اللغة المصدر بمادة معادلة ومناسبة في اللغة الهدف. تأتي الترجمة نفسها من الكلمة "terjemah" التي هي اقتباس من اللغة العربية "ترجمة" وتعني التفسير

بلغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى (Tjalau, 2022:99). ثم، يتم تعريف الترجمة أيضًا على أنها محاولة لتحويل معنى نص ما إلى لغة أخرى وفقًا لما يقصده المؤلف (Anggrain, 2014).

بناءً على تعريف الترجمة الذي قدمه العديد من الخبراء، قد استنتجت الباحثة أن الترجمة هي عملية نقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع الاهتمام بالمعنى أو الرسالة وهيكلية الجملة في كلا اللغتين.

2.1.2. نظرية الترجمة Nababan

أعربوا Nababan, Nuraeni, & Sumardiono (2012) أن معايير جودة الترجمة تتكون من ثلاثة جوانب ، وهي دقة وإنسجام وقابلية قراءة الترجمة. وفيما يلي يتم شرح ثلاث جوانب لتقييم جودة الترجمة بناءً على نظرية Nababan.

أ. جانب الدقة

الدقة هي مصطلح يستخدم في تقييم الترجمة للإشارة إلى ما إذا كان النص الأصلي والنص المستهدف قد تم مطابقتهما أو لا. يؤدي مفهوم المطابقة إلى التساوي في المضمون أو الرسالة بين الاثنين. يمكن وصف نص كترجمة إذا كان يحمل نفس المعنى أو الرسالة مع نص آخر. لذلك يجب تجنب أي محاولات لتقليل أو زيادة مضمون النص الأصلي في النص المستهدف. تلك المحاولات تعني خيانة مؤلف النص الأصلي وكذلك خداع القارئ المستهدف. في السياق الأوسع، يمكن أن يؤدي التقليل أو الزيادة في المضمون إلى عواقب كارثية على البشر الذين يستخدمون عمل ترجمة معين، وخاصة في النصوص الترجمانية التي تحمل مخاطر عالية، مثل النصوص الترجمانية في المجالات القانونية والطبية والدينية والتقنية. في أدبيات نظرية الترجمة، هناك عدة تقنيات ترجمة يمكن استخدامها للتغلب على مشكلة المطابقة.

ذكر Silalahi (2009:37) في سياق البحث عن تقييم مستوى دقة تحويل رسائل النصوص من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة ، تأتي على الباحثة القيام بذلك بنفسه. لذلك، يمكن للباحث أن

تتخذ الإجراءات اللازمة لتحديد ما إذا كانت الأجزاء المختلفة من الترجمة دقة أو غير دقة أو غير دقة جدا بطريقة يقارن فيها بينها وبين أداة قياس مستوى تطابق الترجمة ويصف استراتيجيات الإقتران المستخدمة. ومع ذلك ، فلا يستبعد أن تستعمل الباحثة المستجيب أو أداة قياس دقة أخرى يتقنها أكثر أو يتقن كلا اللغتين المدروسة.

قدم Nababan جدولًا توجيهيًا يسمى "أداة تقييم دقة الترجمة". أداة تقييم مستوى الدقة هي دليل للمقيّم في تحديد مستوى دقة الترجمة. يتراوح الدرجات المقدمة بين 1 و 3 وتعكس كل درجة مستوى دقة الترجمة.

المعلمة **النوعية**	**النتيجة**	**تصنيف** **الترجمة**
تم ترجمة معنى الكلمة، المصطلح التقني، العبارة، الجملة، أو النص المصدر بدقة إلى اللغة الهدف، ولم يحدث أي تشويه في المعنى.	3	دقة
تم تحويل معظم معاني الكلمات والعبارات والجمل والنصوص من اللغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف. ومع ذلك، لا تزال هناك تشويهات في المعنى، أو ترجمة متعددة للمعنى (تصنيف)، أو هناك معانٍ يتم حذفها مما يؤثر على سلامة الرسالة.	2	غير دقة
تم تحويل معنى الكلمة، المصطلح التقني، العبارة، الجملة، أو النص المصدر بشكل غير دقة إلى اللغة الهدف أو تم حذفه (*deleted*).	1	غير دقة جدًا

الجدول1 *. أداة تقييم مستوى دقة الترجمة*

ب. جانب الإنسجام

الجانب التالي من الترجمة ذات الجودة العالية هو الجانب المتعلق بالإنسجام. مصطلح "الإنسجام" يشير إلى مدى تمثيل الترجمة للضوابط والمعايير والثقافة الموجودة في اللغة المستهدفة، سواءً على المستوى الدقة أو على المستوى الشامل. يعتبر مفهوم القبولية هذا مهمًا للغاية لأن الترجمة قد تُرفض من قبل القراء المستهدفين حتى لو كانت دقة من حيث المحتوى أو الرسالة، إذا كان الأسلوب المستخدم في التعبير يتعارض مع الضوابط والمعايير والثقافة للغة المستهدفة.

ثقافة العرب وإندونيسيا تختلفان كثيرًا. ثم ، تؤدي هذه الاختلافات إلى اختلافات في طريقة التواصل في كل بلد وهي اللغة العربية واللغة الإندونيسية ، وبالتالي من الضروري معرفة المرادفات في اللغة المصدر واللغة الهدف. العرب يتحدثون بأسلوب لغوي مختلف عن اللغة الإندونيسيين ، على سبيل المثال عندما يقول العرب "اتق الله" فهذا يعني ليس فقط التقوى والخوف من الله وإنما هذه الجملة تعني تهديدًا ، أو يمكن القول بأنها اتهام بأننا ننظر بشكل خاطئ. بينما، عندما يستمع الشخص الإندونيسي إلى كلمة "اتق الله"، فإنه سيفهم ذلك فقط كدعوة للتقوى إلى الله.

مثل ما هو الحال أيضًا في طريقة النطق بالألفاظ الجارحة، فإن العرب والإندونيسيين لديهما اختلافات كبيرة. عندما ينطق العرب بالألفاظ الجارحة، فإن لديهم معايير سيئة للغاية، لا يستخدمون فقط الألفاظ الجارحة، بل يستخدمون أيضًا الأدعية والصلوات القوية. على سبيل المثال، "لعنة الله عليك" والتي تعني "نرجو أن يعاقبك الله باللعنة". بينما، عندما ينطق الشخص الإندونيسي بعبارات نابية، فلا يوجد معيار واضح، وعادةً ما يقولون "أنت غير مهذب تمامًا"، وهذا يعني أن الشخص بحاجة إلى زيادة أدبه وتهذيبه. بالإضافة إلى ذلك، فإن بعض الألفاظ الجارحة التي ينطق بها الإندونيسيون تشير إلى بعض أجزاء الجسم مثل العينين والفم وما إلى ذلك. كما يستخدم الإندونيسيون أيضًا أسماء الحيوانات كألفاظ جارحة.

ويشير المثال أعلاه إلى أن أحد المعايير المتعلقة بمفهوم الإنسجام هو ما إذا كانت الترجمة قد تم التعبير عنها وفقًا لقواعد قواعد النحو في اللغة المستهدفة. ستجعل ترجمة باللغة الإندونيسية وفقًا

لقواعد النحو العربية الترجمة غير طبيعية وصعبة للغاية في الفهم. على سبيل المثال، إذا تم ترجمة ملخص بحث كنوع واحد من النصوص العلمية باستخدام تعبيرات اللغة العامية، فسيتم رفض الترجمة من قبل القراء المستهدفين. وبالمثل، إذا تم التعبير عن أعمال أدبية باستخدام قواعد النحو المعتمدة، فلن يتم قبول الترجمة من قبل القراء المستهدفين.

المصطلحات التقنية قد تكون لها ترجمة دقة في اللغة المستهدفة، لكن يجب على المترجم عدم استخدام الترجمة على الفور لأن ذلك قد يؤدي إلى ترجمة غير مقبولة للقراء المستهدفين. على سبيل المثال، في مجال الطب، هناك مصطلح "المهبل". على الرغم من وجود ترجمة لهذا المصطلح في اللغة الجاوية أو اللغة البوجية، إلا أن المترجم عادةً ما لا يستخدم هذه الترجمة في اللغة الجاوية أو اللغة البوجية، لأنه يعتبر غير لائق.

قدم Nababan جدولًا توجيهيًا حول تقييم إنسجام الترجمة يُطلق عليه "أداة تقييم مستوى إنسجام الترجمة" والتي تستخدم كأداة للقياس. تُعد أداة تقييم مستوى إنسجام الترجمة دليلاً للمقيِّمين في تحديد مدى إنسجام الترجمة. تتراوح الدرجات المتاحة بين 1 و 3 وتعكس كل درجة مدى إنسجام الترجمة.

تصنيف الترجمة	النتيجة	المعلمة النوعية
إنسجام	3	تم الترجمة بشكل طبيعي؛ المصطلح التقني المستخدم شائع الاستخدام في مجاله ومألوف للقارئ؛ الكلمات والعبارات والجمل المستخدمة تتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية.
غير إنسجام	2	عادة ما تكون الترجمة طبيعية؛ ومع ذلك، هناك بعض المشاكل في استخدام المصطلحات الفنية أو حدوث أخطاء قليلة في القواعد النحوية.
غير إنسجام جدًا	1	الترجمة غير طبيعية أو تبدو كعمل ترجمة؛ المصطلح التقني المستخدم غير متوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية.

***الجدول2** . أداة تقييم مستوى إنسجام الترجمة*

ج. جانب قابلية القراءة

في البداية، كان مصطلح قابلية القراءة فقط مرتبطًا بالنشاط القراءة. ثم، تطور مصطلح قابلية القراءة وبدأ استخدامه في نشاط الترجمة لأن كل نشاط ترجمة لا يمكن أن يفصل عن النشاط القراءة. في سياق الترجمة، لا يرتبط مصطلح قابلية القراءة فقط بقراءة النص الأصلي وإنما بقابلية قراءة النص الهدف أيضًا، وذلك يتوافق مع جوهر كل عملية ترجمة تشتمل دائمًا على لغتين في كل نشاط ترجمة. ومع ذلك، لا يزال من الضروري حتى الآن التساؤل عن المشاكل التي تواجه استخدام المؤشرات المستخدمة لقياس مستوى قراءة النص.

قد ذكرا Gilmore & Robert (1977) أن قياس حجم النص الذي يعتمد على العوامل اللغوية والإنسانية لا يعد سوى أداة مساعدة للكاتب في ضبط مستوى قابلية قراءة النص للقراء. وبغض

النظر عن عدم ثبات أداة قياس قابلية القراءة ، فإن المترجم يحتاج إلى فهم مفهوم قابلية قراءة نص اللغة المصدر واللغة الهدف. وسيساعد فهم جيد لمفهوم قابلية القراءة على الأنجاز المهمة الموكلة للمترجم.

قدم Nababan جدولًا للإرشاد حول تقييم قراءة الترجمة يُسمى "أداة تقييم مستوى قابلية قراءة الترجمة" والتي تستخدم كأداة قياس. أداة تقييم مستوى قابلية القراءة هي دليل للمقيمين لتحديد مستوى قابلية قراءة الترجمة. تتراوح الدرجات المقدمة بين 1 و 3 وكل درجة تعكس مستوى قابلية قراءة الترجمة.

المعلمة النوعية	النتيجة	تصنيف الترجمة
يمكن فهم الكلمة، المصطلح الفني، التعبير، العبارة، الجملة أو نص الترجمة بسهولة من قِبَل القارئ.	3	مستوى قابلية القراءة العالي
عمومًا، يمكن للقارئ فهم الترجمة، ولكن هناك بعض الأجزاء التي يجب قراءتها أكثر من مرة لفهم الترجمة.	2	مستوى قابلية القراءة المتوسط
الترجمة تكون صعبة الفهم بالنسبة للقارئ.	1	مستوى قابلية القراءة المنخفض

الجدول3 *. أداة تقييم مستوى قابلية قراءة الترجمة*

2.1.3. ترجمة جوجل التلقائية

نقلًا عن IDMETAFORA ، يُعد ترجمة جوجل أحد ميزات محرك البحث جوجل لتلبية احتياجات ترجمة لغات الأجانب لشخص ما ويتيح له ترجمة الكلمات في العديد من اللغات في جميع أنحاء العالم ويمكن أن يحل محل القواميس المطبوعة السميكة التي تستخدم لترجمة الكلمات.

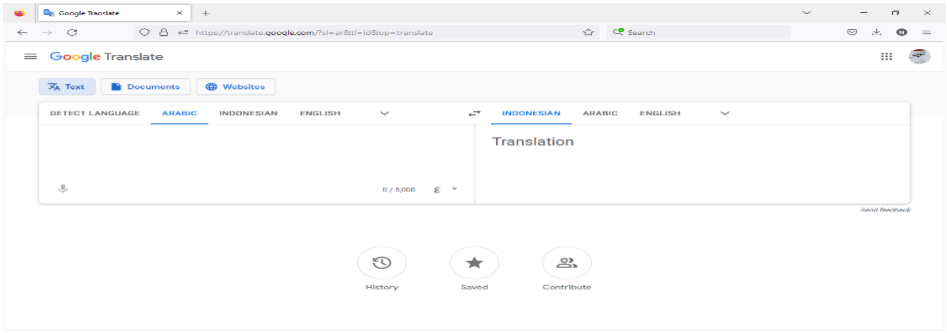
يُعدّ مترجم جوجل (*Google Translate*) أشهر أداةٍ برمجة آلية مجانية في العالم، وقد أصبحت هذه الخدمة كذلك بفضل مجموعة البيانات الضخمة التي امتلكتها شركة جوجل ووظفتها في تطوير هذه الخدمة الخاصة بالترجمة، ويُتيح مترجم جوجل لمستخدميه إمكانية ترجمة النصوص من لغةٍ إلى أخرى، وذلك بكتابتها أو لصق النصوص المنسوخة بداخله، حيث يُمكن ترجمة النصوص من خلاله إلى حوالي مئة لغة مختلفة. يدعم مترجم جوجل ترجمة ملفاتٍ كاملة بصيغ مُتعددة؛ كملفات الوورد، أو الإكسل، أو البوربوينت، أو حتى الملفات التي تنتهي بامتداد الـ pdf، الأمر الذي يجعل من عملية الترجمة باستخدامه غايةً في السرعة، ويُتيح المترجم إمكانية نطق الكلمات باستخدام مايكروفون لكي يُترجمها؛ حيث يقوم المستخدِم باختيار اللغة المراد الترجمة إليها، واختيار إدخال النص عبر المايكروفون. (مروان، 2021)

بناءً على تعريف المذكور أعلاه ،أن ترجمة جوجل هو ميزة يوفرها جوجل لتوفير سهولة للشخص في ترجمة بعض اللغات الأجنبية الموجودة في العالم ، ويمكن أن يكون قاموسًا عبر الإنترنت سهل الاستخدام وعمليًا في ترجمة الكلمات.

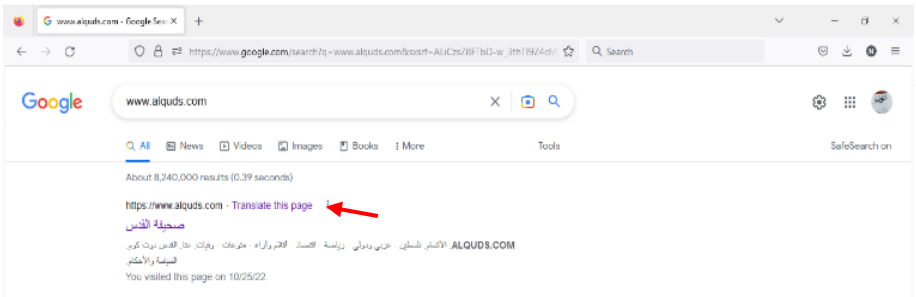
حتى الآن ، تم تطوير ترجمة جوجل بشكل مستمر حتى أصبح قادرًا على ترجمة النصوص والوثائق والمواقع. يمكن ترجمة بعض المقالات في مواقع الويب باستخدام ميزة الترجمة التلقائية من جوجل وهي إحدى الميزات في ترجمة جوجل. هذا بالطبع يسهل كثيرًا على المستخدمين الحصول على المعلومات. ومع ذلك ، كما هو معروف عن ترجمة جوجل في ترجمة النصوص بالكلمة ، العبارة، الجملة ، والفقرة ، لا يزال يسبب بعض عدم الدقة ، وبالتالي تهتم الباحثة بتحليل جودة الترجمة التلقائية من جوجل على مواقع الويب باللغة العربية مثل موقع ويب القدس.

تعد ترجمة جوجل التلقائية ترجمة آلية يمكن تفعيلها أو تعطيلها من خلال الإعدادات المتاحة في متصفح جوجل كروم. تتيح ميزة الترجمة التلقائية لجوجل ترجمة النصوص تلقائيًا على صفحات الويب التي تستخدم لغات غير اللغة التي يستخدمها المستخدم إلى اللغة التي يستخدمها المستخدم مثل الإنجليزية أو العربية التي يتم ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية (اللغة التي يستخدمها المستخدم).

حيث يستطيع متصفح جوجل القيام بترجمة تلقائية للغة يستطيع المستخدم أن يفهمها. (علي، 2018)



صورة 3. *عرض ترجمة جوجل*



صورة 4. *عرض ترجمة جوجل التلقائية على صفحة جوجل*

2.1.4. موقع ويب القدس

الموقع الإلكتروني هو مجموعة من الصفحات الإعلامية التي يمكن الوصول إليها عبر الإنترنت، مما يسهل الحصول على المعلومات في جميع أنحاء العالم طالما يكون المستخدم متصلاً بشبكة الإنترنت، ويمكن أن يتم تعريفها كمجموعة من العناصر التي تتألف من النص والصور والرسوم المتحركة والأصوات، مما يجعلها وسيلة إعلامية أكثر جاذبية للوصول إليها (Hidayatullah, 2016, ص. 11)

القدس هي مدينة قديمة والآن تم إعلانها كمدينة مقدسة لثلاث ديانات وهي اليهودية والمسيحية والإسلام. ويتم ذلك بشكل خاص على سهل بطن الحرام في منطقة البلدة القديمة المحاطة بحصون كبيرة ومرتفعات (Ikhsan, 2017, ص. 3)

في هذا البحث، تستعمل الباحثة موقع ويب القدس كمصدر للبيانات في الدراسة لمساعدته في تقييم جودة الترجمة في ترجمة جوجل التلقائية. لذلك، يُعد موقع القدس مصدرًا للأخبار العربية عبر الإنترنت باللغة العربية، ويقع في القدس. إنه الموقع الإلكتروني العربي اليومي الأكثر انتشارًا في منطقة فلسطين ويدمج بين نشرتين وهما الدفاع والجهاد. موقع ويب القدس يقدم أحدث الأخبار المتعلقة بفلسطين. بالإضافة إلى ذلك، يقدم الموقع أيضًا مشاركات ذات صلة بالرياضة والمقالات الرأي، والشؤون الاقتصادية، والأخبار الدولية.

صورة 5. *الصفحة الرئيسية لموقع ويب القدس باللغة العربية*

صورة 6. *الصفحة الرئيسية لموقع ويب القدس باللغة الإندونيسية*

2.2. البحوث السابقة

هناك بعض البحوث السابقة التي استعملتها الباحثة كمرجع لتحليل جودة ترجمة جوجل التلقائية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية على صفحة موقع القدس.

الأول ، بحثه Umam (2016) بعنوان "جودة ترجمة الإعلامية عبر الإنترنت (دراسة حالة لوثائق أخبار السياسة والعنف من Melayu.Palinfo.com)". وقد وجد هذ البحث أن البيانات المستهدفة تتضمن تقليلًا للمعلومات المهمة وإضافة معلومات غير مهمة مما يؤدي إلى تشويه رسالة النص الأصلي. بالإضافة إلى ذلك ، تم العثور على جمل غير نحوية. وفي بعض الحالات تم العثور على تحولات في فئات البناء الصرفي. في هذه الدراسة ، توجد تشابهات واختلافات مع هذه الدراسة. التشابه يتمثل في نطاق الدراسة المتعلق بترجمة جوجل واستخدام نظرية الترجمة لكليهما. بينما يتمثل الاختلاف في مصدر بيانات الدراسة وتحليل البيانات.في بحثه، استعمل Umam وثائق أخبار السياسة والعنف من Melayu Palinfo.com كمصدر للبيانات ، بينما تستعمل الباحثة أخبار فلسطين على موقع ويب القدس كمصدر لبياناته. ثم ، استعمل Umam في دراسته تقنية تحليل البيانات الوصفي بناءً على التفكير في البيانات المدروسة ، في حين تستعمل الباحثة تخفيض البيانات وتحليل التصنيف والوصف والتفسير في تحليل البيانات.

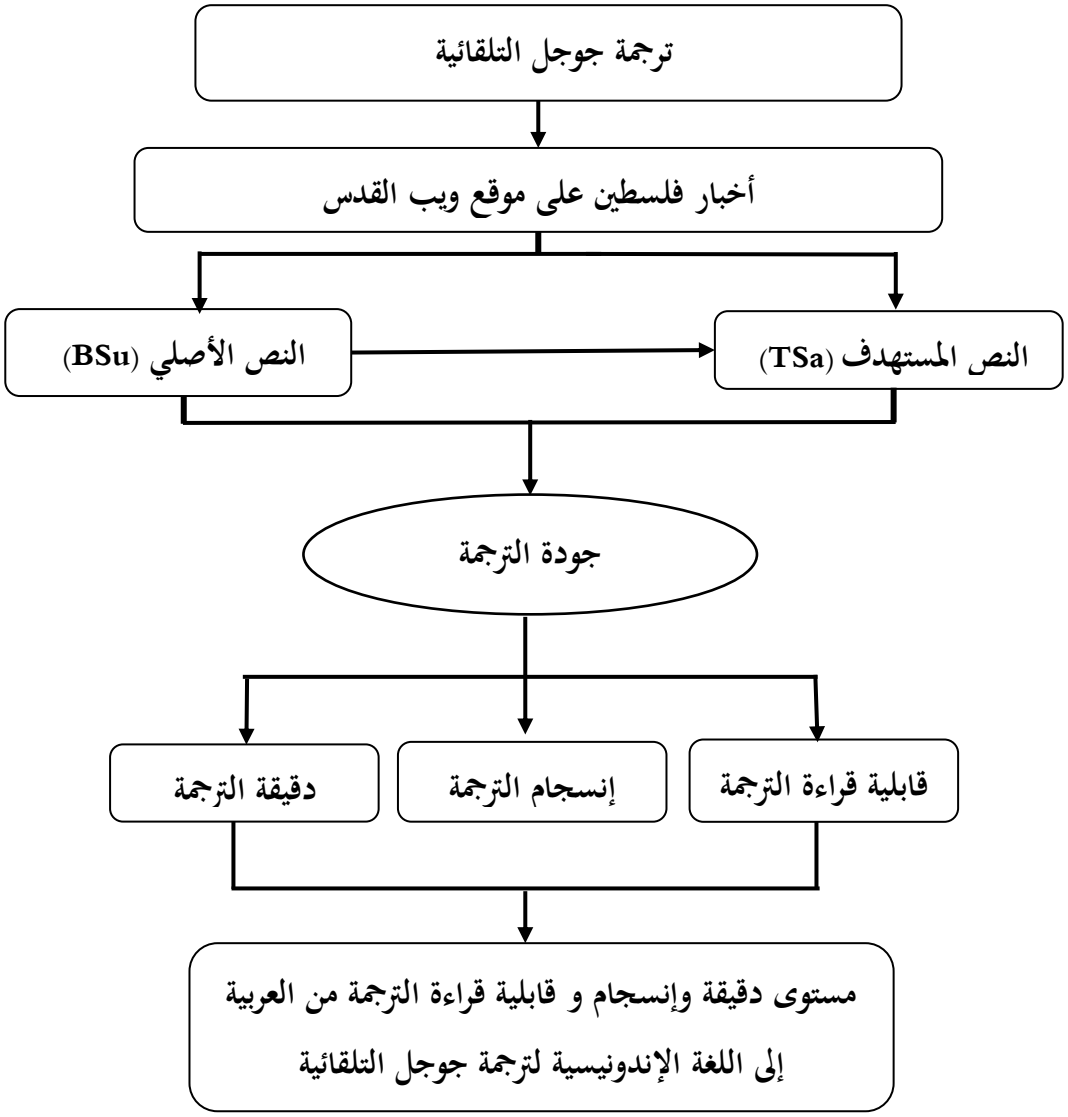
الثاني، بحثه Faqih (2018) التي تحمل عنوان "استخدام جوجل ترجمة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية". وجد هذا البحث عددًا من المسائل التي يواجهها الطلاب عند استخدام تطبيق جوجل ترجمة، ومنها: (1) ترجمة الكلمات حرفًا بحرف؛ (2) اختلاف بنية اللغة الإندونيسية واللغة العربية؛ (3) عدم البحث عن المرادفات في النص المستهدف. وعلاوة على ذلك، وجدت بعض الحلول للمشكلات التي يواجهها الطلاب عند استخدام تطبيق جوجل ترجمة، ومنها: (1) إدخال النص كله في آلة الترجمة؛ (2) نسخ النص المترجم إلى برنامج مايكروسوفت وورد؛ (3) قراءة المرادفات بالكامل في TSa؛ (4) تنسيق TSa وفقًا للبنية في النص المستهدف. وتوجد في هذه الدراسة بعض الاختلافات والتشابهات مع هذه الدراسة. ويكمن التشابه بينهما في نطاق دراسة

الترجمة المتعلقة بجوجل ترجمة واستخدام نظرية الترجمة في كلا الدراستين. ومن جهة أخرى، تكمن الاختلافات بين هذه الدراسة والدراسة التي أجراها الباحثة في مصدر بيانات الدراسة وتحليل البيانات.استعمل Faqih الطلاب كمصدر للبيانات في دراسته، في حين تستعمل الباحثة أخبار فلسطين على موقع القدس كمصدر للبيانات في دراسته. وبعد ذلك، استعمل Faqih في دراسته تقنية تحليل البيانات الوصفي من خلال نتائج المقابلات والاستبيانات، بينما تستعمل الباحثة تخفيض البيانات و تحليل التصنيف والوصف والتفسير.

الثالث، بحثه Amar (2013) بعنوان "مستوى دقة الترجمة من الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام جوجل ترجمة". توصلت هذه الدراسة إلى أنه من بين 13 مصدرًا فقط، هناك 4 مصادر أو 31% تمثل ترجمة دقة ، وهناك ٧ مصادر أو 54% تمثل ترجمة غير دقة ، وهناك 2 مصادر أو 15% تمثل ترجمة غير دقة أيضًا .وبالتالي، فإن مستوى الدقة الثابتة يبلغ 31% فقط. بينما النصف الآخر يمكن فهمه بصورة غير كاملة، والجزء الآخر لا يمكن فهمه. في هذه الدراسة، هناك اختلافات وتشابهات مع هذا البحث. الشبه بينهما يكمن في نطاق الدراسة المتعلقة بجوجل ترجمة وكليهما يستخدم نظرية الترجمة. أما الاختلاف في هذا البحث مع الدراسة التي قام بها الباحثة، فهو في مصدر بيانات البحث وتحليل البيانات.استعمل Amar الفقرة الأولى من صفحة 291 من كتاب إلكتروني بعنوان "*Selected Writings on Aesthetics*"كمصدر للبيانات في دراسته، بينما تستعمل الباحثة أخبارًا عن فلسطين من موقع القدس كمصدر للبيانات في بحثه. ثم، في دراسته، استعمل Amar تقنية تحليل البيانات الوصفية للبيانات التي تمت دراستها، في حين تستعمل الباحثة تخفيض البيانات ، وتحليل التصنيف، والوصف والتفسير في تحليل البيانات.

2.3. الهيكل الفكري

لتسهيل سير البحث، تعرض الباحثة بتقديم الهيكل الفكري سيتم استخدامه كمرجع في تنفيذ هذا البحث. سيتم عرض هذا الهيكل المفكري في شكل رسم بياني على النحو التالي:



صورة 7. الهيكل الفكري